

## МЕМОРАНДУМ

про співпрацю між  
Свентокшиським вищим  
навчальним закладом імені  
святого Івана Павла II  
(Кельце, Польща) та  
Закладом вищої освіти  
"Університет трансформації  
майбутнього" (Чернігів,  
Україна)

Цей Меморандум є  
декларацією намірів щодо  
співпраці між Закладом вищої  
освіти "Університет  
трансформації майбутнього",  
що діє відповідно до  
законодавства України, та  
Науково-освітнім  
консорціумом, що діє  
відповідно до законодавства  
Республіки Польща, далі  
разом іменовані як "Сторони".

1. Загальні положення  
Сторони, визнаючи важливість  
міжнародного академічного та  
наукового співробітництва,  
прагнуть розвивати  
партнерські відносини,  
спрямовані на сприяння  
академічному обміну, розвитку  
науки та освіти, а також обміну  
досвідом у сферах, що  
становлять взаємний інтерес.

## 2. Можливі напрями співпраці

2.1. Сторони домовляються  
про можливість розвитку  
співпраці за такими  
напрямами:

- організація спільних  
наукових досліджень,  
конференцій, семінарів,  
круглих столів, самітів,  
форумів та інших наукових та



## MEMORANDUM

of Cooperation between the  
Świętokrzyska University of  
Saint John Paul II (Kielce,  
Poland) and the Higher  
Educational Institution  
«University of Future  
Transformation» (Chernihiv,  
Ukraine)

This Memorandum is a  
declaration of intent for  
cooperation between the  
Higher Education Institution  
"University of the  
Transformation of the Future",  
acting under the laws of  
Ukraine, and the  
Świętokrzyska University of  
Saint John Paul II, acting  
under the laws of the Republic  
of Poland, hereinafter jointly  
referred to as the "Parties".

1. General Provisions  
Recognizing the importance of  
international academic and  
scientific cooperation, the  
Parties strive to develop  
partnership relations aimed at  
promoting academic  
exchange, the development of  
science and education, as well  
as the exchange of experience  
in areas of mutual interest.

## 2. Potential Areas of Cooperation

2.1. The Parties agree on the  
possibility of developing  
cooperation in the following  
areas:

- organization of joint scientific  
research, conferences,  
seminars, round tables,  
summits, forums, and other  
academic and educational  
activities;

## MEMORANDUM

o współpracy pomiędzy  
Świętokrzyska Szkoła Wyższa  
im. św. Jana Pawła II (Kielce,  
Polska) a Uczelnią Wyższą  
Uniwersytet Transformacji  
Przyszłości" (Czernihów,  
Ukraina)

Niniejsze Memorandum jest  
deklaracją intencji współpracy  
pomiędzy Uczelnią Wyższą  
„Uniwersytet Transformacji  
Przyszłości”, działającą zgodnie  
z prawem Ukrainy, a  
Świętokrzyska Szkoła Wyższa  
im. św. Jana Pawła II, działającą  
zgodnie z prawem  
Rzeczypospolitej Polskiej, dalej  
łącznie zwanymi „Stronami”.

1. Postanowienia ogólne  
Strony, uznając znaczenie  
międzynarodowej współpracy  
akademickiej i naukowej, dążą  
do rozwijania partnerstwa  
ukierunkowanego na  
promowanie wymiany  
akademickiej, rozwoju nauki i  
edukacji oraz wymiany  
doświadczeń w obszarach  
stanowiących wspólny interes.

## 2. Potencjalne obszary współpracy

2.1. Strony uzgadniają  
możliwość rozwijania  
współpracy w następujących  
obszarach:

- organizacja wspólnych badań  
naukowych, konferencji,  
seminariów, debat okrągłego  
stołu, szczytów, forów oraz  
innych aktywności akademickich  
i edukacyjnych;



освітніх активностей;

- розробка та реалізація спільних освітніх і наукових проєктів;

- обмін досвідом у сфері управління освітнім процесом, цифровізації освіти, академічної доброчесності;

- сприяння академічній мобільності та іншим формам академічного обміну;  
- інші форми співпраці, що не суперечать чинному законодавству обох країн.

- development and implementation of joint educational and research projects;

- exchange of experience in education management, digitalization of education, and academic integrity;

- promotion of academic mobility and other forms of academic exchange;  
- other forms of cooperation not contrary to the current legislation of both countries.

- opracowywanie i realizacja wspólnych projektów edukacyjnych i naukowych;

- wymiana doświadczeń w zakresie zarządzania procesem edukacyjnym, cyfryzacji edukacji oraz uczciwości akademickiej;

- wspieranie mobilności akademickiej i innych form wymiany akademickiej;  
- inne formy współpracy, które nie są sprzeczne z obowiązującym prawem obu krajów.

3. Фінансові положення  
3.1. Цей Меморандум не передбачає виникнення жодних фінансових чи юридичних зобов'язань між Сторонами. Будь-яка співпраця, що потребує фінансового забезпечення, здійснюється лише на підставі окремих письмових угод, укладених відповідно до законодавства кожної з країн.

3. Financial Provisions  
3.1. This Memorandum does not imply any financial or legal obligations between the Parties. Any cooperation requiring financial support shall be carried out only on the basis of separate written agreements concluded in accordance with the legislation of each country.

3. Postanowienia finansowe  
3.1. Niniejsze Memorandum nie powoduje powstania żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych pomiędzy Stronami. Wszelka współpraca wymagająca finansowania będzie realizowana wyłącznie na podstawie odrębnych pisemnych umów zawartych zgodnie z przepisami prawa każdego z krajów.

4. Прикінцеві положення  
Цей Меморандум є декларативним документом, який не створює жодних юридичних зобов'язань, обов'язкових до виконання Сторонами, та не є міжнародним договором.

4. Final Provisions  
This Memorandum is a declarative document that does not create any legally binding obligations for the Parties and is not an international agreement.

4. Postanowienia końcowe  
Niniejsze Memorandum ma charakter deklaracyjny, nie tworzy żadnych prawnie wiążących zobowiązań dla Stron i nie jest umową międzynarodową.

Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами та діє протягом трьох років. За взаємною згодою Сторін його

The Memorandum enters into force upon its signing by the Parties and is valid for three years. By mutual consent, the Parties may extend or terminate it at any time.

Меморандум входить в życie z dniem jego podpisania przez Strony i obowiązuje przez trzy lata. Za zgodą Stron jego obowiązywanie może zostać przedłużone lub zakończone

дія може бути продовжена або припинена в будь-який час.

Будь-які зміни до цього Меморандуму вносяться за згодою Сторін у письмовій формі.

Підписи Сторін:

Від імені Свентокшиського університету св. Іоанна Павла II у Кельце (Кельце, Польща):

**РЕКТОР**  
д-р Ксенія Буглевич  


Від імені ЗВО "Університет трансформації майбутнього":  
вулиця Ремісничка 28,  
Чернігів, 14000, Україна



Дата: 06/05/25

Any amendments to this Memorandum shall be made in writing and upon mutual agreement of the Parties.

Signatures of the Parties:

On behalf of the Swietokrzyski University of st. John Paul II in Kielce (Kielce, Poland):

**РЕКТОР**  
dr Ksenia Buglewicz  


On behalf of the Higer Educational Institution «University of Future Transformation»  
28 Remisnycha Street,  
Chernihiv, 14000, Ukraine



Date: 06/05/25

w dowolnym momencie.

Wszelkie zmiany do niniejszego Memorandum będą dokonywane za zgodą Stron w formie pisemnej.

Podpisy Stron:

W imieniu Świętokrzyskiej Szkoły Wyższej w Kielcach im. Św. Jana Pawła II (Kielce, Polska):

**РЕКТОР**  
dr Ksenia Buglewicz  


W imieniu Uczelni Wyższą „Uniwersytet Transformacji Przyszłości”  
ul. Rzemieślnicza 28,  
Czernihów, 14000, Ukraina



Date: 06/05/25